

ADELANTE RAZA!

ORGANO DE INFORMACION Y
MOVIMIENTO DE LIBERACION
SEP 74

LA RAZA INC. 1825 N. McDonald Appleton, Wis. 54911



Farm workers are hardworking people who have been unjustly and systematically excluded from almost all of the safeguards and protections provided in legislation for workers in other industries. This basic fact of powerlessness has led to exceptional suffering, economic exploitation, and a terrible record of occupation related death and disease, as well as the shortened life expectancy which is a consequence of migrancy and poverty. It is this deprivation which has led religious leaders to describe the plight of America's agricultural laborers as a badge of infamy for our nation-our nation.

—United Farmworkers

COMENTARIOS...

NEW SPIRIT, YOUTHFUL, EMERGING ALONG MIGRANT STREAM

Manual labor used by food gathering and processing industries is of great importance. More people are becoming aware and concerned for the migrant worker as they realize his importance in our state and country's economy.

"Operation Harvest '74", a federal plan outlined to insure migrant workers of a gasoline supply forced us to think of what could happen if these workers could not, for some reason, come up north to harvest our crops. A nightmare we hope to avoid? You bet! Perhaps that is why we should be concerned for a people who have toiled and stooped for us.

For many years, migrant workers and their families were unaware of the laws in Wisconsin which affect them. Frequently we have been asked about the minimum wage, social security, unemployment compensation, etc. During the past few weeks, we have tried to gather laws, commentaries, and news pertaining to the migrant worker. We hope some of the laws, thoughts, and ideas published here will help the migrant worker become more knowledgeable in their rights and will encourage them to demand these rights.

There is no doubt in our minds that farm labor unions, wage increases, and new legislation will be a common concern of us all in the years to come.

-- María Anita Sánchez

FAMILIA UNIDA, a publication
to be released in a week, was
produced by migrant youth —
is presented on pages
12 and 13.

¿Braceros Otra Vez? ¡No



por Mons. PATRICK FLORES,
Obispo Auxiliar de San Antonio, Texas

PALEBRAS DEL OBISPO

... en el presente se han establecido comunicaciones entre Kissinger y Rabasa para volver a establecer el programa de los braceros. Y ahora entre paréntesis yo agrego lo siguiente: Soy testigo de que miles de residentes mejico-americanos en este momento se encuentran sin trabajo, principalmente los que solían trabajar en los campos agrícolas.

En uno de los viajes que hice a un gran número de los estados, encontré que los trabajadores inmigrantes, de trabajar, lo hacían un día o dos a la semana, ya fuera por las muchas lluvias o porque las maquinarias han eliminado la necesidad de la mano de obra.

Yo, personalmente, vi que las viviendas que se ofrecen a estos trabajadores son terribles. Y si ya hay tanta gente desocupada y viviendo en condiciones inhumanas,

¿para qué aumentar la miseria trayendo más gente a compartir ese problema?

Hay muchas razones por las que yo personalmente me opongo a que se vuelva a establecer el programa de los braceros.

EL VISITANTE DOMINICAL

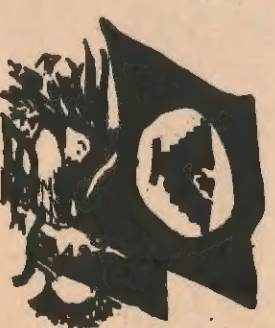
15 de septiembre de 1974



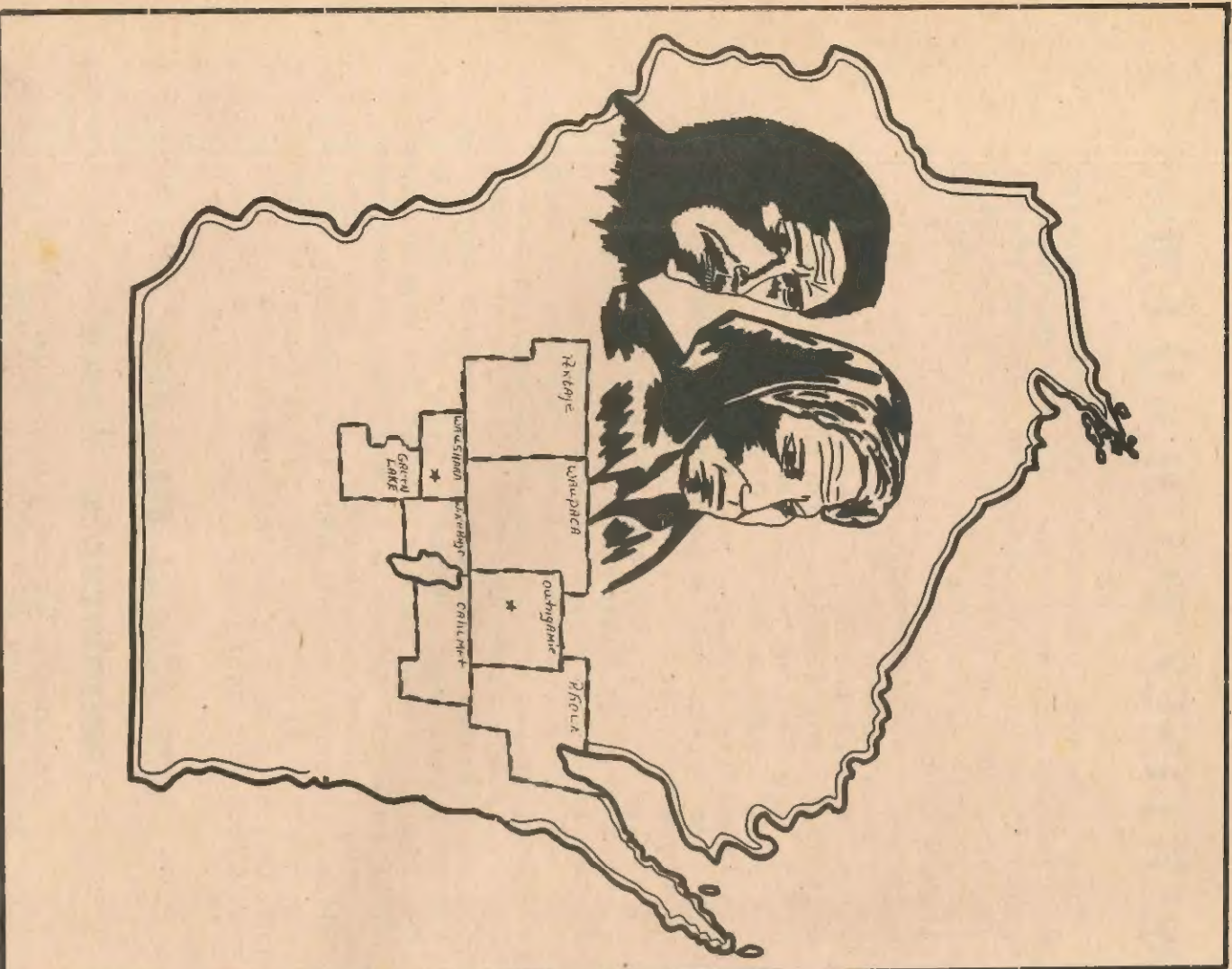
**WE ARE PROUD OF HAVING SUFFERED SO MUCH — YET STILL BEING
FULL OF WARMTH AND HUMANITY.**
ESTAMOS ORGULLOSOS DE QUE A PESAR DE HABER SUFRIDO TANTO,
TODAVIA ESTAMOS LLENOS DE CARÍÑO Y BUENA VOLUNTAD.

**WE ARE PROUD OF BEING ABLE TO LAUGH AT OURSELVES EVEN
WHEN THINGS ARE BAD.**
ESTAMOS ORGULLOSOS DE PODER REIRNOS DE NOSOTROS MISMOS,
AUN CUANDO LAS COSAS ANDEN MAL.

WE ARE PROUD OF OUR ENDURANCE AS A PEOPLE.
ESTAMOS ORGULLOSOS DE NUESTRA FORTALEZA COMO PUEBLO.



LA RAZA CAMBIA DE DIRECTOR



Daniel, el nuevo Director de La Raza, Inc., y su esposa María



Atendiendo una petición de la editora María Anita Sánchez, aprovecho la oportunidad para presentarme y ponerme a la orden de ustedes.

Me llamo Daniel Switzky y para mí es sumamente grato formar parte de la organización La Raza, Inc. (como el nuevo director).

Nací en Madison, Wisconsin en 1947. Allí mismo curse los estudios primarios y secundarios; luego continúe los estudios superiores en la universidad de Whitewater, graduandome en el año 1969.

En ese mismo año tuve la oportunidad de formar parte del voluntariado del Cuerpo de Paz en Costa Rica, paiz centro americano. Recibí el adiestramiento de tal programa en Puerto Rico el cual se basaba en granos básicos. Una vez ubicado en Costa Rica serví tres años en áreas rurales trabajando con los campesinos lo cual me llenó de satisfacción.

De acuerdo a mi labor realizada fui nombrado como parte de la directiva central del Cuerpo de Paz en Costa Rica. En este cargo estuve durante un año terminando mi labor en agosto de 1973. Acontinuación pase a trabajar como profesor de inglés en la Universidad Nacional del mismo paiz, durante un semestre.

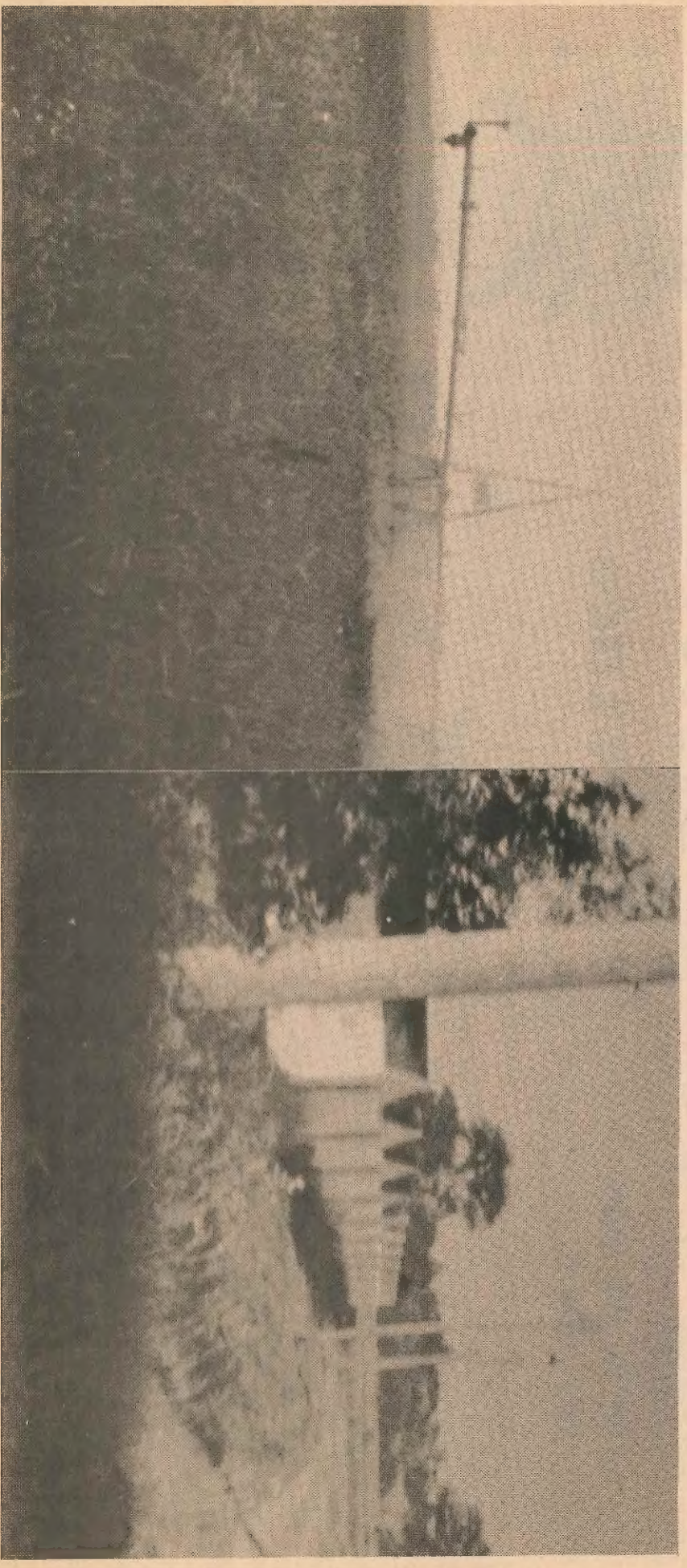
En el año 1973 contraí matrimonio con una Costarricense María Ruíz Ruíz profesora de enseñanza primaria.

Antes de regresar a los Estados Unidos para tener una impresión mas amplia sobre Latinoamérica realizamos un viaje sobre todos los países sudamericanos, volviendo a mi patria en mayo del año en curso.

Siempre con la idea de poner en práctica mi experiencia adquirida en un paiz latino quise trabajar con esta organización ya que tiene mucho relación con latinoamericanos de la cual estoy muy contento. Hace solamente dos semanas que inicié mi trabajo como director de La Raza; estoy empezando a conocer lo vinculado con esta organización.

Espero poder realizar mi trabajo en la mejor forma correcta y encontrar ayuda en cada uno de ustedes y así trabajar unidos para llegar a obtener éxito en todos los proyectos formados en esta organización.

-- Daniel Switzky



NOTICIAS DE NUESTRO PUEBLO

MARTINEZ TO HEAD UMOS

HISPANIC FIRM: SERVING SPANISH-SPEAKING OFFENDERS

Washington--A Los Angeles firm, Juarez and Associates, will develop appropgram which can be used as a model in providing job training and related manpower services to Hispanos in correctional institutions.

Supported by a \$350,000 contract award from the U.S. Department of Labor, the Hispanic firm, through close cooperation with the California state prison system, will develop an employment plan for 150 program participants.

.....

FOND DU LAC EMBOTADORA PAGA SEMANAS DE DESCANSO

La Embotadora, Mammoth Canning Company, de Oakfield, Wisconsin decidio pagar a los trabajadores migrantes por las semanas de descanso. La cosecha del elote lleo algunas semanas atrasada y los migrantes decidieron buscar empleo en otra parte o ir de vuelta a sus casas. La compania, para retener a los trabajadores decidio pagarles las semanas de espera.

.....

RANCHEROS MALTRATAN INVESTIGADORES

Los hermanos Huebner, que por cuatro anos consecutivos han violado las leyes del estado de Wisconsin, maltrataron a los investigadores del estado, Amancio Chapa y Amado Garcia que llegaron con ordenes de cerrar el campo. Anos anteriores habian golpeado a Glen Lloyd y el fotografo del Canal 11, cuando Alcario Samudio (tambien del estado), lleo con las ordenes de cierre. Amado Garcia reporta el incidente en lotra pagina de este periodico.

.....

CLINICA DE LOS CAMPESINOS

Israel Francisco Fuentes, a native of Costa Rica and a 14-year resident of the United States is the new director of La Clinica de los Campesinos in Wautoma, to replace Jim Niemier who resigned August 1974.

In 1966 Mr. Fuentes received his Bachelor's degree in Psychology at Indiana University and finished his graduate work at the University of Wisconsin-Madison. Under his direction are 3 aides, a dentist, doctor, administrative assistant, nurse, nutritionist, public health nurse, with an increase in staff during the summer

Lupe Martinez, who in his childhood traveled the familiar migrant stream from Texas north to Minnesota and all the states in between looking for work, and who later in the '60's involved himself with assisting other migrants on their attempts to relocate in cold Wisconsin, will now be giving a much stronger sense of direction and orientation to migrant workers as the new Executive Director of the United Migrant Opportunity Services (UMOS), effective September 3.

UMOS, the 32 county program with headquarters at 809 W. Greenfield Ave., Milwaukee, Wisconsin is a federally financed private agency that offers farm workers in Wisconsin an alternative to the migrant cycle.

A native of Corpus Christi, Texas Mr. Martinez 29 years old, is married, lives in Milwaukee and has two little girls, Shelly and Shiela.

On May 5, 1969 Mr. Martinez started his career as a UMOS Community Worker in Milwaukee; frequently he was assigned to do fieldwork in the Door and Waushara counties. His experiences with UMOS were many; teacher aide in one of its educational programs, instructor for the same, job orientation supervisor, regional director, and now, Executive Director.

Once screened by the UMOS State Board, along with 5 other selected applicants, Mr. Martinez's name was sent to the Department of Labor in Washington for approval.

National Hispano Scholarship Fund

Four hundred Hispano Ph.D. graduates within the next four years is the goal of seventeen hispanos from all over the country who met at the chancery office in San Antonio on July 19. The people who were present are involved in education, business, government, and the Church, and they came at the invitation of Bishop Flores. Preparatory work for the meeting was done by Ruben Alfaro of MAOC and Leonard Mestas of the Juarez-Lincoln Center in Austin.

Plans were developed to establish the National Hispano Scholarship Fund for the advancement of postsecondary education of Hispanos in this country. Funds will be solicited from private and public foundations. A cleaning house will be established to gather and disseminate information on scholarships available, and sources grants and loans.

AUGUST 74

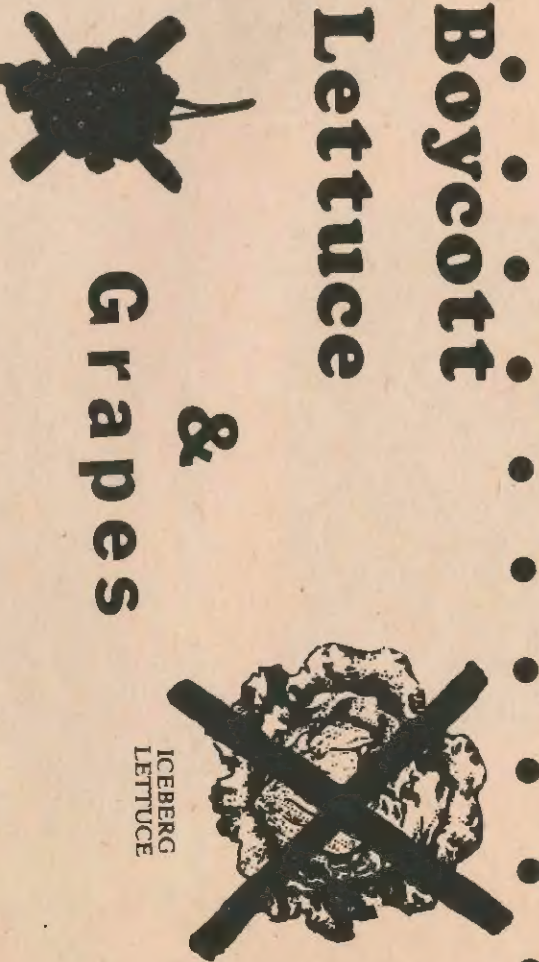
PADRES

Boycott

Lettuce

&

Grapes



ICEBERG LETTUCE

- United Farm Workers of America P.O. Box 62, Keene, California 93531 or the
- National Farm Worker Ministry, 1411 W. Olympic Blvd. Los Angeles, California 90015



FOND DU LAC

In answer to the article written by Angie Macias and Sra. Garcia in ADELANTE RAZA! on July 1974, "La Verdad Y La Mentira":

The basic question I saw raised in their article was: What is UMOS? What is UMOS doing?; I hope to answer these questions.

It is not easy for Mexican Americans and migrants to live in Wisconsin. The schools are ignorant to the needs of their Spanish Speaking students. The Social Services are meant for middle class whites. Discrimination is suffered by many, and migrant camps are another story all together.

UMOS is a program meant to meet the needs of migrants and relocated migrants (a year after relocation). We hope to help the people become aware of Wisconsin as it is and to be as eager as we are to demand their rights, after their relocation. We are working to demand from other agencies the services the Mexican American community deserves. Yet, we need the help of the Community for, we alone, cannot do it.

We know the Food Stamp program in and out, so our clients are not injustly denied food stamps. We help feed and shelter people who have found themselves penniless and homeless. We provide legal aid services for those in need. We find jobs and homes for those who decide to stay and battle the cold winter months. But sometimes UMDS workers are new and need not only the guidance of their supervisors but the patience of their clients.

Janice Birr
Community Worker

MONTELLO

June 24, 1974

There are several people in La Raza organization who completely disagree with the editorial that was published in Adelante Raza last month.

"We have seen your dedication in working for "nuestra gente", and feel we should speak up. Any man has the right to accept or reject a job offer for whatever reason he deems important, and he should not be chastised in public for making a private decision.

In conclusion, allow us to wish you the best success in your endeavors and congratulate you for your dedication to "La Causa."

Adelante Siempre

Marguito P. Martinez

Mr. Reginald Christie

Deane Mortimer

See

John W. Phelps
Susan Phelps
John Phelps

received to date but this was thrown into the drain by people like you.

Sincerely,

Saturday Sunday

Decca
von Dandeg

QUE ES LO QUE CONSTITUYE UN "PROBLEMA CON LA BEBIDA"?

El factor comun en todos los problemas con la bebida es el efecto negativo que tienen sobre la salud o bienestar del bebedor y sobre sus allegados familiares, amistosos o de trabajo.

Una autoridad en el campo del problema del alcohol ha sugerido las siguientes roglas o medidas para los problemas de la bebida:

1. Quienquiera que necesite beber para funcionar o para "hacerle frente" a la vida, tiene graves problemas con la bebida.
2. Quienquiera que, por su propia definicion o la de su familia y amigos, beba frecuentemente hasta llegar a un estado de embriaguez, tiene un problema con la bebida.
3. Quienquiera que vaya embriagafo al trabajo, tiene problemas con la bebida.
4. Quienquiera que este briago a conducir un automovil, tiene problemas de bebida.
5. Quienquiera que sufra de una lesion fisica que requiera de atencion medica como consecuencia de un estado de embriaguez, tiene problema con la bebida.

6. Quienquiera que se ponga en conflicto con la ley como consecuencia de un estado de embriaguez, tiene problemas con la bebida.
7. Quienquiera que, bajo la influencia del alcohol, hace algo que asegura que jamas haria sin alcohol, tiene problemas con la bebida.

--Margarito Martinez



PREVENGA ACCIDENTES



POR UN MUNDO MEJOR

Tu que puedes cantar, porque no cantas ya? tenemos que luchar por un mundo mejor. La fe de los que aman en medio del dolor; El gozo que nos llamo, la paz que derramo, su amor de caridad que el odio desplazo, la dicha de vivir amando la verdad ...
TU QUE PUEDES CANTAR, POR QUE NO CANTAS YA?

Tu que
Tu que puedes hablar, que esperas para hablar? de los que solo saben gritar su propio mal; de todos los que mueren en frio y soledad, los que para vivir venden su libertad, porque no tienen ya ni nombre ni nacion. Hay hombres que olvidaran lo que es la luz del sol
TU QUE PUEDES HABLAR, QUE ESPERAS PARA HABLAR?

Tu que puedes pensar, retirate a pensar. porque sera el manana y como evitar que mientras unos mueren de hambre y privacion nosotros sus hermanos vivamos sin pensar, que hay hombres que, olvidaran lo que es felicidad que el oro no sea mas la meta de vivir ...

TU QUE PUEDES PENSAR, NO DEJES DE PENSAR



POR PROCLAMACION PRESIDENCIAL, esta semana (del 15 al 21 de Sept.) es la Semana Hispánica. Durante esta semana, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua celebran el Dia de su Independencia; todas el 15 de Septiembre. México celebra el 15 de Septiembre como Dia de la Independencia. El 18 de Septiembre es el Dia de la Independencia de Chile. Por tal motivo ésta es una semana de fiesta nacional.

Los Peor Pagados

Jaime Provinzano

"Son trabajadores excelentes; trabajan recio y largas horas de trabajo; y aceptan, añadido—quiero decir estan obligados-ha aceptar una paga muy pequeña" "Son los trabajadores peor pagados de la nación."

TOMAR ACCION

Hermano, lo que contiene esta hoja esta escrito para nuestro uso y servicio. Estas lineas pueden ser muy utiles para cuando tengamos quejas contra injusticias; bien sea sobre el estado de las casas, otras cosas por el estilo.

Debemos Tomar Accion. No hay que tener miedo. De los cobardes no se ha escrito nada. Nosotros trabajamos recio. Hay mucha gente que vive de nuestro trabajo y gente que se hace rica con nuestro sudor. Tambien el estado de Wisconsin se beneficia de ello porque miles de hermanos trabajan aqui y gastan su dinero. Nuestro trabajo aporta muchos millones abujimos igual o mas que los demas a la riqueza del pais de los Estados Unidos.

Hermano trabajador, tenemos derecho a un salario digno, suficiente; a casas decentes., al seguro de enfermedad; a que la ley nos respete y proteja. Todos tenemos los mismos derechos. A veces, cuando algo para malo o no nos gusta, vamos a la cantina y contamos nuestras desdichas a amigos y compadres; o nos sentamos a la puerta o a lavar la ropa y lloramos nuestras quejas a la que nos quiera escuchar. No mas de esto, hermano; vamos a tomar accion.

The Worker

* 2.6 million persons 14 years of age or over earned farm wages in '71 (The Hired Farm Working Force of 1971", USDA 1972)

* Estimates on the number of migrant farm workers range from 172,000 to 600,000--Senate Subcommittee on Migratory Labor placed the migrant population at 1 million ("Migrant Farm Labor Problems in the United States", Senate Subcommittee on Migratory Labor, 1969)

* Child labor, supposedly a thing of the 19th Century, is still prevalent among farm workers due to low wages. A 1969 U.S. Senate Report found 800,000 paid farm workers under sixteen and nearly half of those 375,000--between ten and thirteen. Many other children who work in the nation's farms probably don't appear in such statistics, since they are often working with an older relative under whose name all wages appear.

* An independent research study found the migrant population composed of 75% Mexican Americans, 19% Blacks and 6% Indians, Puerto Ricans, Anglos and others (Migrant Research Project, MED Institute, 1970)

THE WAGES

* Three-quarters of all farm workers earn less than fed etally established poverty level wages (Migrant Community Studies Project, University of Denver, 1970)

* Nationwide, farm workers receive an average annual income for a family of four of \$2,700, according to the U.S. Department of Labor (1970). The typical American urban family needs \$10,971 per year to live "modestly". A budget described by the Bureau of Labor Statistics as "austere" came to \$7,214 per year--far above the average farm workers' earnings. It should be noted that these statistics presume a family of four; the average migrant family has 6.4 members 2.3 of whom work, and earns a \$2,021 a year

* Two-thirds of all farm workers are not covered by \$1.30 minimum wage law (The Condition of Farm Workers and Small Farmers in 1971, James M. Pierce, National Sharecroppers Fund)

* The farm worker hourly average is actually closer to \$1 an hour because the wages of thousands of workers include the earnings of members of their families who work in the fields but under a single Social Security number.

The 1972 total subsidy bill taxpayers will pay is expected to reach a record \$2.8 billion last year. (World Justice and Peace Office, Milwaukee, Wis)



Nuestras Leyes y el Trabajador Migrante

IGUALES Y AMPARADOS POR LA LEY 42 U.S.C. 1981

La seccion 1981 de la ley adoptada en 1870 dice: "Todas las personas bajo el amparo de la jurisdiccion de los Estados Unidos de Norteamerica, tendran los mismos derechos en cada uno de los Estados asi como en todo el territorio de la nacion, para hacer y enforzar contratos, para demandar, ser testigos, dar evidencia, asi como al total e igual Geneficio de toda Ley para la proteccion de persona y propiedad, en la igualdad que estos derechos son garantizados para el ciudadano blanco; y todos estaran sujetos a los mismos castigos, multas, taxas, licencias y contribuciones y no otros".

Migrantes. Los migrantes no son prisioneros; son hombres y mujeres libres y ciudadanos de los Estados Unidos de Norteamerica.

Campos de los Migrantes. Los migrantes, como ocupantes de una casa, tienen:

- 1) derecho a vivir en el mismo nivel de dignidad humana como las personas fuera del campo;
- 2) tienen derecho a invitar a sus amigos y dar la bienvenida a los visitantes.

Derecho de Entrada. El derecho de acceso o entrada significa: el derecho que tienen los migrantes de invitar y recibir a los amigos y visitantes en sus casas y el derecho de estos de entrar y salir.

Venganza y Despido. El migrante, en muchos casos, depende totalmente del troquero o ranchero. El migrante pierde su trabajo o es despedido del campo por varias razones. A menudo son despedidos en venganza porque tuvieron la valentia de hablar contra las injusticias o han yudaron a otros a hacer los mismo.

La Venganza es Ilegal. Los migrantes tienen derecho constitucional a protestar los abusos que violan la ley. Asi mismo, estan protegidos por la ley al reportar y tomar accion contra las violaciones. En caso de despido o venganza el migrante puede tomar accion:

- 1) demandando en la corte esa accion ilegal;
- 2) demandando al ranchero o troquero por ruptura de contrato;
- 3) demandando en corte al troquero o ranchero por abuso contra la bienvenida a los visitantes

....

....

Puntos principales de interes:

1. Los campos. Todos los campos deben de ser inspeccionados y certificados para el uso antes de que sean ocupados por la gente. El departamento de Industria del estado se hara cargo de que los campos esten en buen estado, haya suficiente ventilacion, agua, electricidad, lavadoras, lugar de recreo, etc. En el pasado, solo los campos con seis o mas personal estaban cubiertos por la ley; hoy, la ley alcanza a todos. Aun a los campos con una o dos personas.

2. Salario minimo. (Esto es una ley verguenza pero segun la ley). Las mujeres y menores de edad estan cubiertos por la ley del salario minimo. Las mujeres recibiran cuando menos \$1.88 (\$1.69 en agricultura) la hora y los menores \$1.50 (\$1.35 en agricultura) la hora. Los hombres no estan protegidos por ley alguna directament, pero indirectament, la ley dice: igual paga para igual trabajo. La gente puede demandar al ranchero que no paga el salario minimo.

3. Los ninos. Empezando en 1972 los ninos menores de 12 anos no podran trabajar en los campos. Los jovenes de 12 a 17 necesitan permiso de trabajo.

4. Beneficios del trabajador. El ranchero que ocupe seis o mas trabajadores por espacio de mas de 20 dias al ano, debiera pagar y obtener para sus trabajadores el Workmen's Compensation, "Beneficios del Trabajador". Esta ley obliga al ranchero a pagar los danos ocasionados por accidente de trabajo, asi como gastos de doctor y billes de medicinas.

Informacion. El ranchero debe poseer la siguiente informacion accesible para que usted los pueda mirar:

- a. un papel donde indique el salario minimo;
- b. debe guardar record de sus horas de trabajo y salario pagado;
- c. hojas para reclamo de accidente de trabajo.



CAMPOS

DE LOS MIGRANTES

Algunos detalles que usted debe saber y estan escritos en el Indice del código de leyes del estado de Wisconsin y se refieren a los campos de los migrantes.

Lugar. Ind.49.05.

1. El lugar no tendrá charcol de agua ni soquete.
2. El lugar estara limpio y libre de plantas daninas, nocivas y venenosas.
3. Tendrá suficiente espacio para la recreacion de las familias.

Casas. Ind.49.08.

4. Las familias con niños de más seis años dispondrán de lugar y espacio de dormir separado para los padres.
5. Dispondia de espacio separado para los diferentes sexos.
8. Cada habitación o cuarto tendrá una ventana hacia fuera, al aire fresco.

Rejilla. Ind.49.09.

Los screens o rejillas deberan cubrir toda ventana o puerta que de al exterior y sera para proteger la gente de moscas, sancudos y otros insectos.

Calor. Ind.49.10.

Cada casa deberá de disponer de calefacción para las noches frias.

Electricidad. Ind.49.11

Banos. Ind.49.12.
Los baños para uso común estaran estaran ventilados y limpios.

Limpieza y aseo. Ind.49.13.

El lugar de la limpieza, laundry, y aseo estaran provistos de agua fría y caliente y habra espacio suficiente para todos los del campo.

Cocina y comedor. Ind. 49.14.

1. Cada familia dispondra de:
A. Una estufa
B. Un refrigerador
C. Sillas y mesa
16. Un sink grande para lavar los platos y utensilios de cocina.

Garbage. Ind.49.15.

Habrán cubetas para el garbage que serán limpiadas frecuentemente.

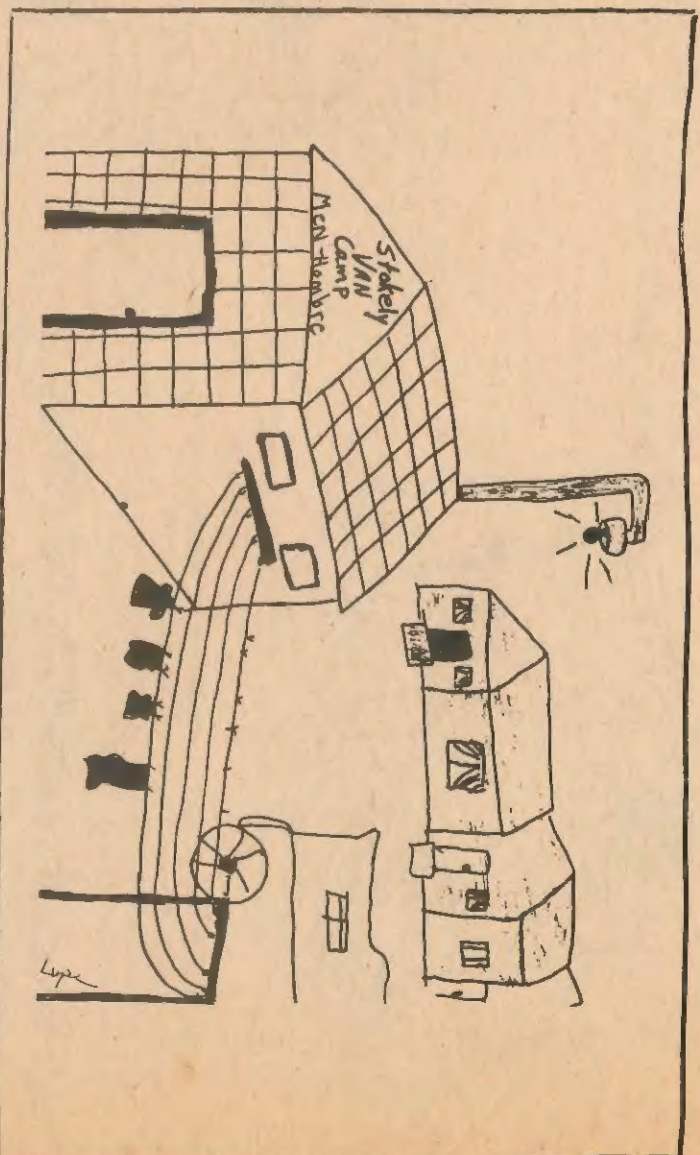
Ratas e insectos. Ind.49.16.

El lugar y las casas estaran libres de ratas, insectos y otros animales daninos.

Cuartos de dormir Ind.49.17.

Fuego y Auxilio Inmediato. Ind.49.18.

6. Cada campo tendrá a la disposición de todos sus ocupantes mecanismos para controlar el fuego.
7. Asi mismo, estará a todos accesible y a todas horas un first aid quit; medicinas de emergencia.



CONTRATOS

Son muchas las maneras en que el migrante contrata su tiempo y trabajo. Ejemplos:

- 1) La oficina estatal de empleo cubre para un rancharo la orden de cierto numero de trabajadores.
- 2) Los rancheros reclutan por medio de una agencia privada.
- 3) El troquero recluta para un cierto rancharo.
- 4) La familia migrante hace contrato directo con el rancharo.
- 5) La familia migrante sale en busca de trabajo y es empleada donde haya trabajo.

Todo contrato, oral o escrito, contrae obligacion en ambas partes, Si se rompe el contrato sin motivo alguno, hay recurso para demanda legal contra todos los danos ocasionados.

El abogado que representa al migrante debe tener presente que:

- 1) Son pobres
- 2) Son transeuntes
- 3) Hablan muy poco ingles
- 4) Tienen miedo al troquero y rancharo
- 5) Han tendio experiencias desagradables con la policia, la ley y las cortes y ahora tratan de evitarles aun cuando tengan derecho o razon.

Estas son leyes del estado de Wisconsin. El departamento de Industria, Trabajo y Relaciones Humanas se haran cargo de implementar dichas leyes. En caso de inaccion, los ocupantes del campo podrán demandar en corte a departamento por su inaccion.

Recuerde estas leyes; guarde el papel, porque le puede servir.
Nunca tenga miedo de tomar accion.



Without papers, speaking
only Spanish is
rough...



little money
Big bread
cheap labor
high prices

unos beneficios que la union
aierdia a los trabajadores del
mpo:

Proteccion contra el desempleo:
un trabajador no puede ser des-
ocupado sin cuasa justa.

Proteccion contra el mal trato:
el trabajador puede hacer su
trabajo con dignidad y respeto,
sin presion y hostigamiento.

3. Periodas de descanso (con pago)
el trabajador tiene 15 minutos
de descanso en la manana y 15
minutos en la tarde.

4. Agua y facilidades sanitarias:
agua fresca y facilidades sani-
tarias deben estar disponibles
a cada grupo de trabajadores.

5. Procedimiento de injusticias:
Para arreglar quejas e injusti-
cias; el encargado del grupo
trata de arreglar todos los re-
clamos con la ayuda del Comité
de Rancho que es elegido por
los mismos trabajadores.

6. Pago minimo garantizado y aumen-
tos de sueldo automaticos duran-
te cada ano del contrato.

7. Proteccion del uso irresponsa-
ble y descuidado de los venenos
economicos que las companias y
los rancheros usan en el campo.

8. Tiempo extra: 25¢ sobre en mini-
mo despues de nueve horas dia-
rias, 25¢ sobre el minimos des-
pues de 54 horas semanales.

9. Tiempo de espera: Cualquiera
tiempo de espera por causa del
mala organizacion de la compan-
ia tiene que ser pagado a pago
regular. Todo trabajador tiene
que ser pagado por los menos
cuatro (4) horas, cuando traba-
jen menos de cuatro horas.

Ciudadanos Naturalizados Residentes Legales y Personas Sin Documentos

CONOZCAN SUS DERECHOS

La mayoria de nosotros nos asustamos
cuando los agentes de inmigracion nos
hacen preguntas sobre nuestro estado
legal en los Estados Unidos. Estos
agentes son expertos en su oficio
y tratan de obtener toda clase de in-
formacion que les sirva para depor-
tar a personas sospechosas de resi-
dir ilegalmente en este pais. Algu-
nas veces son amables; pero su traba-
jo consiste en presionar a usted --
manosamente -- para que haga declara-
ciones y confesiones que luego usa-
ran en contra suya o de sus amigos.

Interrogaciones

Todas las personas, ciudadanos o no
ciudadanos, con documentos o sin
ellos. NO ESTAN ABLIGADOS A CONTE-
STAR LAS PREGUNTAS DE ESTOS AGENTES,
mientras no hablen con un abogado.
Los agentes esperan que usted ignore
este derecho. UNO PUEDE NEGARSE A
CONTESTAR AUNQUE LOS AMENACEN. ANTES
DE CONTESTAR CONSULTE A UN ABOGADO.
No haga declaraciones ni confesiones
Ademan, NO FIRME NINGUN DOCUMENTO,
inclusivo el de regreso voluntario,
sin el consejo de un abogado.

Cateo

Toda persona tiene derecho a exi-
que se respete su vida privada y
puede negarse a permitir que los
gentes registren su casa, sin pr-
sentar antes una orden de juez.
permite que se lleven nada de su
casa, ni que examinen libros o co-
mentos. Todo es de su propiedad
Sencillemente, insista en que us-
no permite ninguna clase de cateo

Cuando le llamen Para Entrevistarle

Si usted recibe una carta en que
piden que vaya a una oficina de
inmigracion, no lo haga sin ante-
consultar y seguir el consejo de
abogado.

Podemos ejercer nuestros derechos
garantizados a todas las personaas
proteger a nosotros mismos aun
sar del temor que nos causen los
gentes. No se intimide ante las
amenazas ni crea en la promesa
que el gobierno le tendra consi-
ciones si usted se presenta a dé-
rar o contestar. ESTO ES TRAMPA

Si usted necesita consejo o ayuda
sobre deportacion, naturalizaci-
ciudadania, AUNQUE NO PUEDA PAGAR
pongase en contacto con la OFIC-
DE SERVICIOS JURIDICOS DE SU BARRIO





HOJA DE INFORMACIÓN

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION, AND WELFARE

WISCONSIN
Wisconsin Higher Education Corporation
State Office Building
115 West Wisconsin Street
Madison, Wisconsin 53702

CINCO PROGRAMAS FEDERALES DE AYUDA FINANCIERA

La Oficina de Educación de los Estados Unidos mantiene los cinco programas de ayuda a estudiantes que se describen a continuación: el PROGRAMA BECARIO DE OPORTUNIDAD EDUCACIONAL BASICA ("BASIC EDUCATIONAL OPPORTUNITY GRANTS"), EL PROGRAMA BECARIO DE OPORTUNIDAD EDUCACIONAL SUPLEMENTARIA ("SUPPLEMENTAL OPPORTUNITY GRANTS"), EL PROGRAMA DE ESTUDIO Y TRABAJO EN UNIVERSIDADES ("COLLEGE WORK-STUDY"), EL PROGRAMA NACIONAL DE PRÉSTAMOS DIRECTOS A ESTUDIANTES ("NATIONAL DIRECT STUDENT LOANS"), Y EL PROGRAMA DE PRÉSTAMOS GARANTIZADOS A ESTUDIANTES ("GUARANTEED STUDENT LOANS").

Si usted está matriculado o si ha sido aceptado en una institución de educación postsecundaria aprobada (en un colegio o universidad, en una escuela vocacional o técnica, o en una escuela de enfermería radicada en un hospital), y si usted es ciudadano o residente permanente de los E. U., usted es elegible para solicitar ayuda financiera bajo estos programas. Pero recuerde—las becas son regalos; los préstamos hay que pagarlos.

Hay muchas otras fuentes de ayuda a estudiantes. Algunas son patrocinadas por el Gobierno Federal, otras por los Estados, localidades, comercios, organizaciones, individuos, asociaciones, y otras fuentes privadas. La mejor forma de investigar las posibles fuentes de ayuda, es comunicándose con el oficial de ayuda financiera en su colegio, escuela o universidad. El puede proveerle la información más exacta sobre ayuda económica en la institución que representa.

#



El PROGRAMA BECARIO DE OPORTUNIDAD EDUCACIONAL BASICA ("BASIC GRANTS") provee fondos a aquellos estudiantes que llenen los requisitos y que asistan a instituciones aprobadas tales como, COLEGIOS, COLEGIOS COMUNALES, COLEGIOS DE ESTUDIOS UNIVERSITARIOS DE PRIMERO Y SEGUNDO AÑO ("JUNIOR COLLEGES"), ESCUELAS VOCACIONALES, INSTITUTOS TÉCNICOS, ESCUELAS DE ENFERMERIA RADICADAS EN HOSPITALES, y otras instituciones de educación postsecundaria.

Para el año académico de 1974-75, usted puede solicitar una Beca Básica ("Basic Grants") si está matriculado o si piensa matricularse en una institución APROBADA de estudios postsecundarios, POR PRIMERA VEZ EN SU VIDA después del 1ro de abril de 1973, y si lleva o llevará UN PROGRAMA DE ESTUDIOS COMPLETO.

Para SOLICITAR una Beca Básica usted debe llenar la forma titulada "SOLICITUD PARA LA DETERMINACIÓN DE SU ELEGIBILIDAD AL PROGRAMA DE BECAS BASICAS" ("Application for the Determination of Basic Grant Eligibility").

Podrá obtener copias de la forma de solicitud en las INSTITUCIONES DE ESTUDIOS POSTSECUNDARIOS, ESCUELAS SUPERIORES, PROGRAMAS DE BÚSQUEDA DE TALENTO ("TALENT SEARCH"), PROGRAMAS DE MEJORAMIENTO PROFESIONAL Y PERSONAL ("UPWARD BOUND PROJECTS"), Y EN LAS BIBLIOTECAS PUBLICAS. También puede escribir a: "BASIC GRANTS", P. O. Box 84, Washington, D.C. 20044.

Envíe su solicitud llena de acuerdo con las instrucciones que la acompañan. En el transcurso de cuatro semanas recibirá la notificación de elegibilidad. SOMETA dicha notificación a su colegio, escuela o universidad, donde calcularán el TOTAL de la Beca Básica que le corresponda. (Puede someter la notificación de elegibilidad a más de un colegio o universidad.) La cantidad total de su beca dependerá de la determinación de su elegibilidad, del costo de asistir a su escuela, y de una escala de pagos distribuida por la Oficina de Educación de los E. U. a todas las instituciones aprobadas.

#

El PROGRAMA NACIONAL DE PRESTAMOS DIRECTOS A ESTUDIANTES ("NATIONAL DIRECT STUDENT LOAN PROGRAM") se dirige a aquellos estudiantes que lleven por lo menos medio programa de estudios en una institución postsecundaria participante, y que NECESITEN un préstamo para cubrir sus gastos de estudio.

Usted puede tomar prestado un total de: (a) \$2,500, si está matriculado en un programa vocacional, o si solo ha completado menos de dos años de un programa conducente al grado de bachiller; (b) \$5,000, si es estudiante de BACHILLERATO y ya ha COMPLETADO DOS AÑOS de estudios. (Esta cantidad INCLUYE cualquier suma que usted haya podido tomar prestada bajo el mismo Programa durante sus dos primeros años de estudios); (c) \$10,000, si es estudiante GRADUADO. (Esta cantidad INCLUYE cualquier suma que usted haya podido tomar prestada bajo el mismo Programa durante sus estudios de bachillerato.)

La RESTITUCIÓN de su préstamo comenzará nueve meses después de su graduación o después de que usted haya dejado la escuela por otras razones. Podrá permitírsele hasta 10 años para pagar el préstamo. Durante el período de restitución se le cobrará un interés de tres por ciento sobre el balance adeudado del principal del préstamo.

No se requerirán pagos a su préstamo durante un máximo de tres años si usted sirve en las Fuerzas Armadas, en los Cuerpos de Paz o en VISTA.

SOLICITE POR MEDIACIÓN DEL OFICIAL DE AYUDA FINANCIERA DE SU COLEGIO O UNIVERSIDAD. El podrá también informarle sobre las posibilidades de cancelación de la deuda en el caso de personas que ejerzan en ciertos campos de enseñanza o que entren a ciertos tipos específicos de servicio militar.

#

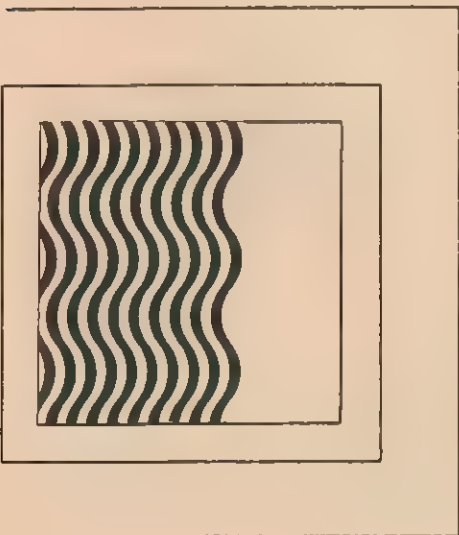
El PROGRAMA BECARIO DE OPORTUNIDAD EDUCACIONAL SUPLEMENTARIA ("SUPPLEMENTAL EDUCATIONAL OPPORTUNITY GRANT PROGRAM") ha sido concebido para estudiantes que tengan una NECESIDAD EXTREMA de ayuda financiera, y sin la cual les sería imposible continuar sus estudios.

Usted puede solicitar si está matriculado en una institución educacional participante a nivel vocacional o de bachillerato, y si lleva por lo menos medio programa de estudios. Los estudiantes graduados no son elegibles.

Las Becas Suplementarias ("SEOG") varían entre las cantidades de \$200 y \$1,500 al año. De ordinario usted puede recibir una Beca Suplementaria durante un máximo de cuatro años. Sin embargo, la beca puede extenderse hasta cinco años si necesita tiempo adicional para obtener su grado. El máximo que puede conferírse es de \$4,000 para un programa de cuatro años, o de \$5,000 para un programa de cinco años.

Si usted es seleccionado para recibir una Beca Suplementaria, su institución educacional deberá proveerle AYUDA FINANCIERA POR LO MENOS EQUIVALENTE A LA QUE LE DARÁ SU BECA SUPLEMENTARIA. SOLICITE POR MEDIACIÓN DE SU OFICIAL DE AYUDA FINANCIERA. El tiene la responsabilidad de determinar quién ha de recibir una Beca Suplementaria y el total de la misma.

#



FAMILIA UNIDA

"Our family shares in everything we do"

MEDIOS DE COMUNICACION

—From the project proposal, Summer 1974

El lenguaje es la expresion artistic del pensamiento. La persona se comunica por medio de signos; escritos, mociones del cuerpo, palabras, y arte. El desarrollo de estos signos es la base y el fundamento de la expresion artistica. Y al mismo tiempo es la raiz de la comunicacion humana en la sociedad.

"Perhaps the most important carrier of a Nations's culture is its language. Ability to communicate is essential to attain an education, to conduct affairs of state and commerce, and, generally, to exercise the rights of citizenship."

—The Excluded Student, Report III, May 1972, of the United States Commission on Civil Rights.

Therefore, the main objective of "Medios de Comunicacion" will be to allow the migrant child to express himself and his ideas to those around him.

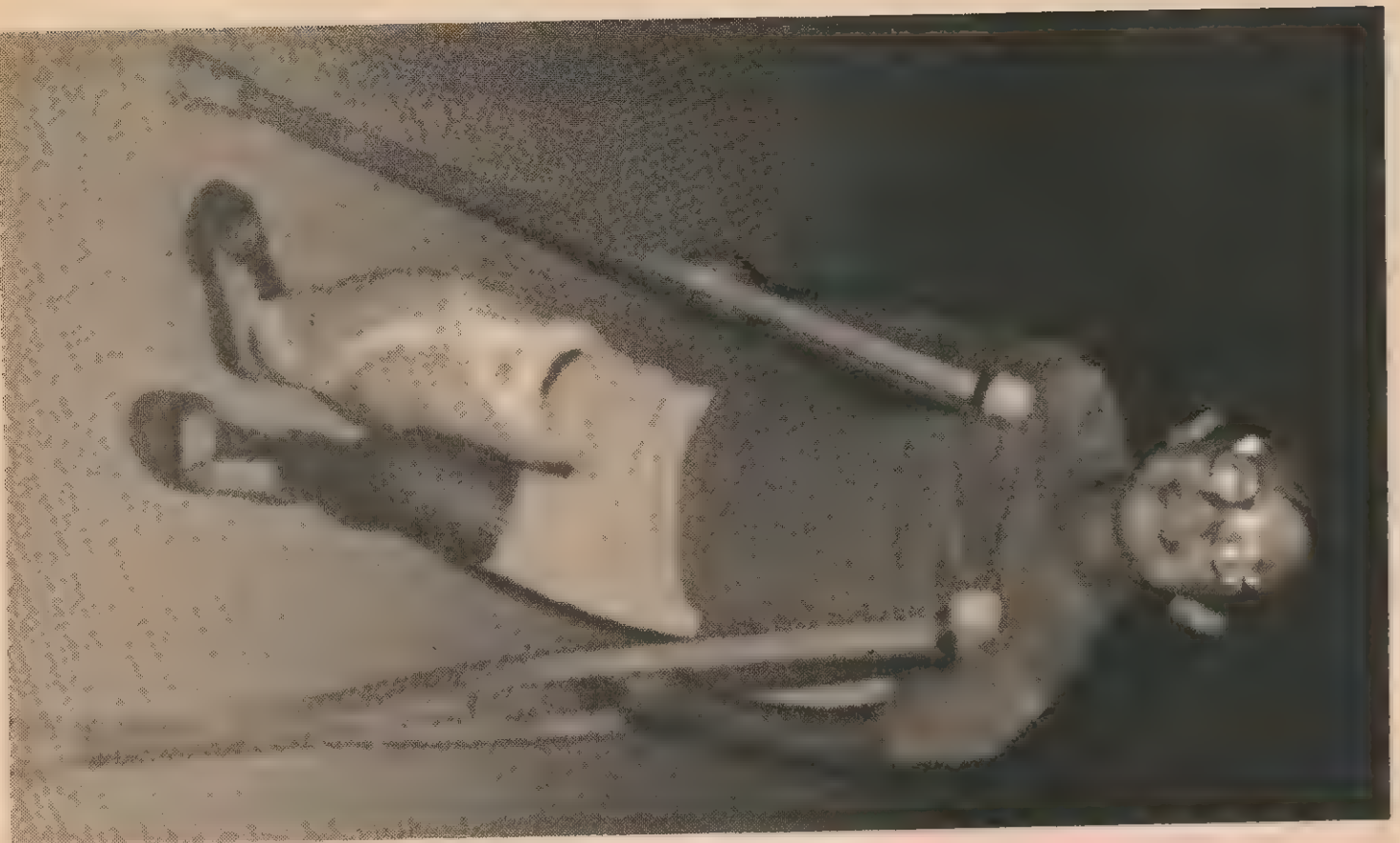


PROJECT APPROVED BY:
Joel Ungrodt and Charles Fernandez, Administrators for Title I Migrant Program, Appleton; Clem Baime and Oscar Cruz, Department of Public Instruction, Madison. (A challenging and innovative project such as this would not have been possible without the encouragement and approval of the Title I Administrators, both State and Local.)

Senor Fernandez tells us that since education is the key for the future, La Raza, Inc., proposed and implemented the Title I Migrant Program again this summer as it has for the past three summers. The goals of bilingual education, parental involvement, and a skillful exposure into the communication fields allowed for a better means of welcoming the migrant child and his family to the state of Wisconsin.

Many of the children feel like outsiders and very much un-wanted in many of the schools they attend, which makes it harder for them to want to participate, adds Mr. Fernandez. And, the fact that some may not know English is no help to them . . . many solved this problem by dropping out, not only from high school, but grade school as well.

Mr. Fernandez feels that eight weeks is too short of a time for us to help the children in all we would like to help them with, but if nothing else the staff makes sure that they try to help the child acquire a more positive outlook of himself and of school. Show the child how to enjoy school by giving him a challenge. The potential is there for us to expose and help develop.

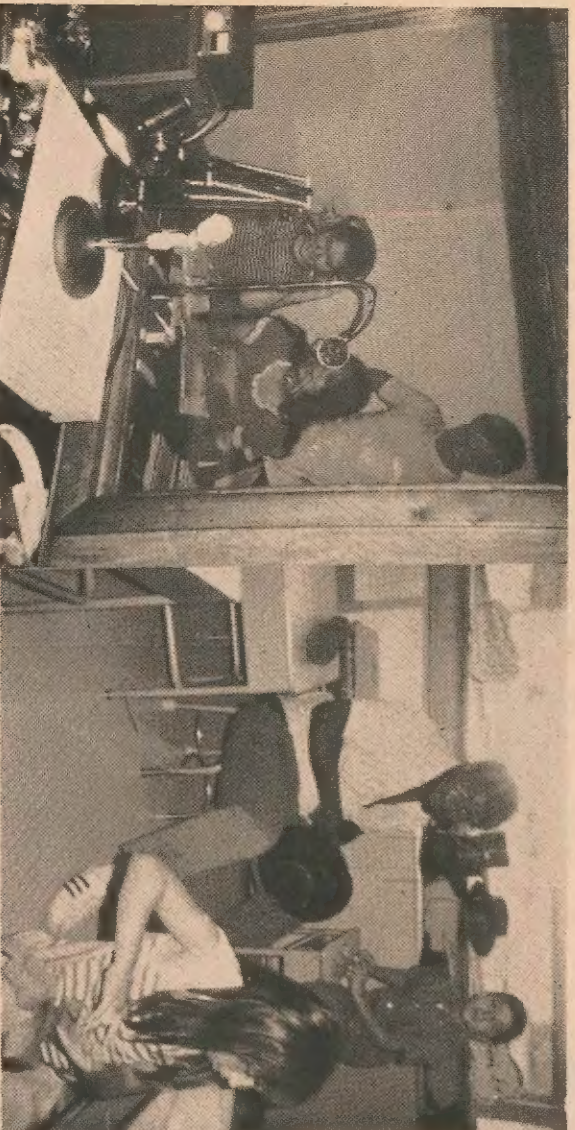


WE WILL NOT BE CHEATED

Juan Rivera nos dice que: "Guardo todos los papeles; los talones de los cheques, las horas de trabajo las llevo apuntadas en un librito. El seguro social no nos lo quitaron las primeras semanas. Si hay algo chueco, voy a meterles una demanda antes de volver a Texas."

La senora Olguin ya no piensa volver mas a este estado, "En el cheque de mi chamaco descontaron el seguro social de todos nosotros. Le quitaron \$12.50. Le dije a la secretaria que yo no me gusta nada chueco y que segun la ley deben pagar el seguro social de cada uno de los trabajadores y que me hagan el favor de no hacer trampas."

El senor Rivera y la senora Olguin estan al pendiente del salario minimo, "Somos cuatro" nos dice ella, "trabajamos 6 horas e hicimos un cheque de 15 pesos . . . dicen que deben pagarnos la diferencia; pero yo no creo en promesas". Senor Rivera muestra el cheque: 4 trabajadores, 8 horas de trabajo, 16.50 dolares. Ya veremos lo que pasa. "Aun no nos han pagado las tres semanas que trabajamos en la limpia."



The material presented in FAMILIA UNIDA was produced in its entirety by the migrant youth, working under the direction of Fr. Pancho, for Title I.

El material de FAMILIA UNIDA es una produccion de muchachas y muchachos migrantes, que durante ocho semanas, en el verano 1974, trabajaron con el proyecto Title I, bajo la direccion del Padre Pancho.

"ME TRIANA PURO BURLOTE"

Virginia Gatica, 16 anos, trabajo como reportera, en Gatzke's, para nuestra revista; Virginia nos dice que: "Ya mero me mataban. Me traian a puro burlo por los retrataba descuidados y sin que se dieran cuenta".

"A mi no me da verguenza ser reportera y hacer preguntas a la gente. Mas pesado es trabajar en la labor . . ."



EL LENGUAJE ES LA RAIZ

"Nuestros hijos son la defensa"

—senor Longoria

"En la escuela deberian aprender leyes que afectan nuestra vida. Todas las leyes del estado y federales. Ustedes tienen que aprender" dijo, dirigiendose a los jovenes, "a hablar con conocimiento, en Ingles y Espnol, para enfrentarse con cualquiera. Aprender leyes y hablar bien para defendernos y defenderse usted mismos."



LOS HERMANOS CUIDAN DE SUS HERMANITOS

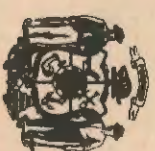
Some of the little ones, at times smaller than the weeds their parents hoe, go to the fields and play or cry while the bigger ones work alongside their parents. The grown up kids, 7-9 years-old, take care of their younger brothers and sisters, either at the corner of pickle fields, or at home or at the bus on the way to and from school. And, if the parents are not home when they return from school, they continue looking for and taking care of the little ones until the parents return from the field or canneries. And sometimes, it is not easy because the little ones cry, must be fed, changed, kissed, spanked, played with, and enjoyed all at the same time.

Industry, Labor & Human Relations

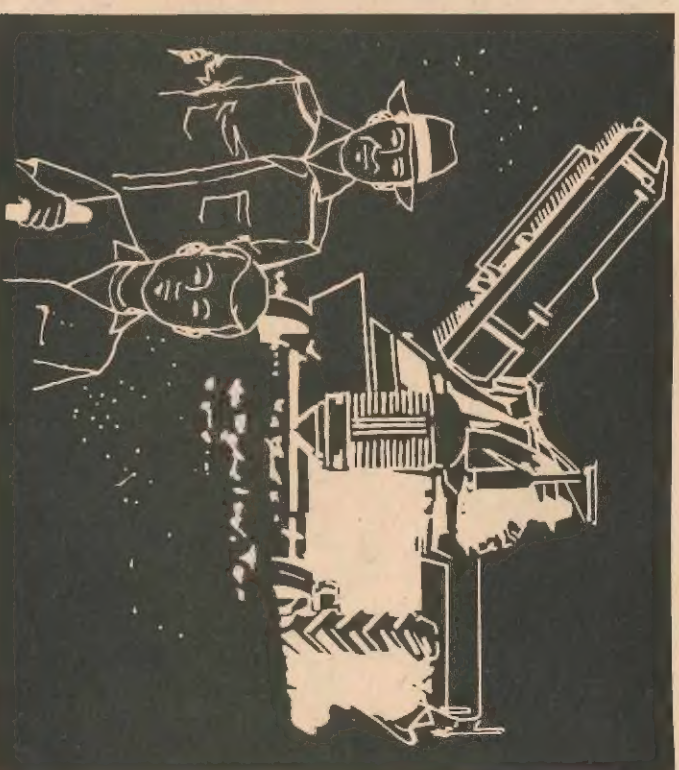
THIS PAGE SUBMITTED AND PAID FOR BY:

Wisconsin Department of
INDUSTRY, LABOR AND HUMAN RELATIONS
EMPLOYMENT SECURITY DIVISION

P.O. BOX 1667
MADISON, WISCONSIN
53701



WISCONSIN



201 E. Washington Ave.
Madison, Wis. 53702
Phone: 608-266-3145

819 N. 6th St.
Milwaukee, Wis. 53203
Phone: 414-224-4384

DISCRIMINACION EN EMPLEO

Bajo la ley de Wisconsin, usted tiene la MISMA OPORTUNIDAD para obtener trabajo, promocion, beneficios de trabajo en cualquier empleo en que usted ha calificado, A PESAR de sexo, raza, tenga alguna inhabilidad, edad (entre 40 y 65), credo, color, origen nacional, o ascendencia.

Es ilegal si por cualquiera de éstas razones . . .

- Un PATRON discrimina en:
 - negandole una entrevista, trabajo o promoción
 - despedirlo o rebajarlo de empleo
 - detenedole su pago, terminos, privilegios o condiciones de trabajo que usted merece.
- Una AGENCIA DE EMPLEOS discrimina en negandole servicios iguales y detallados, o notando ordenes de trabajo con provisiones discriminatorias.
- Una UNION discrimina contra cualquier miembro o aplicante.
- Una AGENCIA DE LICENCIA discrimina contra un aplicante para licencia.

Si el Estado encuentra que se le ha discriminado, puede ordenar al patrón que le de el trabajo o promoción que le negaron y tambien puede ordenar que se le pague parte o todo el salario o beneficios perdidos porque se le discriminó.

Escriba, llame por teléfono, o visite cualquiera de las oficinas mencionadas abajo, si cree que usted es víctima de discriminación que es prohibida por la ley. Alguien contestará sus preguntas o le ayudará a hacer una queja.

Usted tambien puede llamar o visitar un empleado de la Oficina de Empleos de Departamento de Industria, Trabajo y Relaciones Publicas, ellos estan ubicados en dodo el estado. Busquelo en la guía de teléfono bajo "Wisconsin, State of".

Es ilegal para cualquier patrón, organización de empleados, agencia de trabajo o licencia castigarlo en cualquiera manera porque usted opusó discriminación, hizo una queja, testificó o ayudo en una investigación bajo ésta ley.

State Employee's Beaten

It was almost 2:00pm when we were on our way back. We went to the Solis housing and Mr. Chapa explained to Mrs. Trino Solis the dangerous conditions that they were living in (almost 3:00pm), refrigerator in the yard, electric wires running from main house to the trailer and small shack, not enough showers or toilets --these items were found only in the main house. Mr. Chapa took 2 pictures of the area.

As we were driving (west) toward County G to give the Huebner Bros., the closing orders, we met them more than half way on 3rd E. Street. They made a U turn on the road and we continued to $\frac{1}{2}$ block of Co. G and made a U-turn also. We were presumably in the Bar's (Sunshine Bar) land where earlier we had the 2 beers and talked to William Huebner. The 2 vehicles were pointing to the opposite direction as previously. We went less than a minute before they reached our car parked. It was at least 4 feet apart between the 2 cars. Mr. Chapa got down and the Huebner Bros. and another young man got out of the car. Mr. Chapa greeted them and was beginning to explain his findings when the 2 bros. began exchanging blows to Chapa's face. I opened the door to get some help from the bar (several cars were parked in the vicinity) but Roland Huebner caught up with me and several blows were felt on my mouth and face.. They gave us a lecture on the following: 1) that they as tax payers were paying for our jobs, we were lazy and not like them as hard workers, sun up to sun down--seven days a week, 2) they mentioned their troubles from the past and blamed it on us and the state, 3) they didn't want to see us again in this area, and if they did it would be worse, 4) blamed Mr. Chapa for taking pictures of their camp in the past, 5) The Huebner Bros. also said that if we gave them any more trouble they would find out where we are residing and would take care of us for good.

--Amado Garcia

WORKMEN'S COMPENSATION

Any injury which arises out of your employment with a farmer subject to the workmen's compensation act is compensable. This means that you should receive the following benefits at the expense of your employer if you are injured by reason of your work: (1) Medical treatment for your injury (2) Money for your time spent off your job as a result of your injury (3) Death benefits to dependents if the injury results in death (4) Money benefits if your injury results in any permanent disability.

Mental and physical harm caused by an accident or disease arising out of your employment are covered by workmen's compensation. This includes accidental damage to artificial members, dental appliances, teeth, eye glasses and hearing aids provided they are damaged in an accident which causes some personal injury, although slight.

There maybe times you feel that your injury is not caused by your work. Often under the law it is caused by your work although to you it may seem not to be. Examples of injuries which probably are covered by the workmen's compensation act are: (1) The situation where a worker is on his way to work, or leaving work and is hurt while he is still on the farm (2) The situation where the employee is being transported by the employer and is injured on the employer's premises (3) The situation where a farm worker is required to live in a dwelling provided by the employer and he is injured of working hours in that dwelling doing something like eating or sleeping (4) The situation where the employee is eating lunch on his employer's premises during a working day and, (5) The situation where a worker while working is administering to his personal needs like washing up or using the bathroom.

The most important thing to do when you are injured on your job is to report the injury to your employer immediately. The employer then is responsible to inform the insurance company if your injury, If your employer does not offer you the services of a doctor, you may go to a doctor of your own choice at the employer's expense. Donot hesitate to report your injury to your employer even if you are planning to leave the state soon. If your injury occurs in Wisconsin with a Wisconsin employer the Workmen's Compensation Division in Madison, Wisconsin will continue to administer your claim here even after you go back to your home state. You need only to give the Workmen's Compensation Division a forwarding address. The address of the Workmen's Compensation Division in Madison is P.O. Box 2209, Madison 53701.

If you are off work as a result of your injury for more than 3 days not including the day of your injury and you do not receive money for your days off within two weeks then notify the Workmen's Compensation Division. Remember you must report all injuries to your employer.

REPORT ON: THE MIGRANT TASK FORCE

At an open forum in Wautoma, August 21, Chicano agency people blasted the Region V Migrant Task Force, accusing the group of endless talk and little action. Sixteen persons representing the 9-member federal agencies on the task force found themselves faced with a credibility gap. Region V covers the states of Minnesota, Wisconsin, Illinois, Michigan, Indiana, and Ohio; and includes such agencies as Housing and Urban Development (HUD), Office of Economic Opportunity (OEO), Health, Education and Welfare (HEW), Department of Labor (DOL), and the Department of Transportation (DOT).

Various persons from the audience (many of them UMOs personnel) voiced their frustrations over endless words and fruitless promises while migrants face the daily grind of unfair labor practices, discrimination and poor living conditions.

Roman Ramos of UMOs cited one recent recommendation of the task force concerning guaranteed minimum hours in canneries as something less than helpful. The task force upheld the 20 hour minimum work week while Wisconsin took the initiative to set a 32 hour minimum. Alcario Samudio, Wisconsin Rural Manpower and Migrant Services Chief, pointed out how the lack of regional support on this causes friction with interstate cannery operations which can get by with 20 hours in other states, but must provide 32 in this state. The task force only replied that any state was free to go above the minimum set on the regional level.

From the floor came the question: Why the wage difference between agricultural and non-agricultural workers? At this point, the task force urged those present to complain to their congressmen. Such complaints deal with legislation, while the task force personnel are in administrative positions only.

More areas of concern came from the floor: violation of civil rights and fair labor practices, inadequate food service, and violation of the Social Security deductions mandate.

The group present urged the task force to attach to Title I Migrant Programs these stipulations: 1) Programs may begin only when most of the children to be served are in the area; 2) school districts must (and should be forced where necessary) serve the needs of migrant children within their boundaries; and 3) migrant programs should be continued until local schools open in the fall.

In response to complaints heard at the forum, the federal agency representatives toyed with the idea of creating a compliance office for migrant concerns as a means of more effectively filtering problems through to the right people for effective action.

--Fred Johannes
Wautoma



POR MI VIEJA Y HUERQUILLOS

Me gusta el campo;
El trabajo duro me aplasta,
pero lo agunto.
El sol, viento,
lluvia
y tormaltal
'Me Conocen;
Somos Amigos.
Troqueros, rancheros
Y leyes desconocidas
controlan mi vida,
mi sudor y mi trabajo.
Encadenado vivo a un duro,
pero tranquilo campo.

Si . . . mi sufrida Vieja . . .
que hago?
Y amis hijos, que los adoro . . .
que les doy?
Un futuro incierto?
Un porvenir sombrío?
Y no es el de todos!!
Por mi Vieja y mis huerquillos lucharé!!
Hermano trabajado:
a luchar!
esto tiene que cambiar.
No tengo escuela,
ni amigos,
ni poder,
ni dinero . . .
Pero tengo orgullo
Y pasión
Espiritu
Y firmeza
Y esto hay que cambiar!
Cambio quiero
Por mi Vieja y huerquillos—
Cambio desde hoy!

—P. Oyarbide

Me gustaria volar,
romper las amarras,
comenzar otra vez;
Pero . . . Donde? Para que?
A mi puerta llegan amigos;
Gente de estudio y corbata,
Miembros de iglesia y sociedad—
“Andale, hombre!” dicen; “levantate!
no te arrastres por los campos . . .”
A donde voy? Amigo, respondo, no sabes
que esto lo conozco
Y lo quiero?
Que el rancharo es injusto?
Lo se;
Dictador el troquero?
Lo agunto;
Tus Promesas . . . son promesas;
No las quiero . . .
Yo, aqui me quedo
Porque soy feliz con mi Vieja
Y mis niños.

